



ABB Chile, RA Robotics, 28/10/2021

# **Balancing unit Servicio**

## **Propuesta Comercial**

**Oferta N° OPP-21-5052571**



Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente



# Tabla de Contenidos

— 4

<b>Carta De Presentación.....</b>	<b>4</b>
<b>1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA .....</b>	<b>5</b>
1.1. Alcance de Suministros de Equipos y/o Servicios .....	5
1.2. En lo referente a riesgos eléctricos y sus medidas de control: .....	5
1.2.1.En lo referente a riesgos mecánicos y sus medidas de control:.....	6
1.3. Precios y condiciones de entrega.....	6
1.4. Forma de Pago.....	7
1.5. Plazo Validez de la Oferta.....	7
La oferta de ABB tiene una validez de 30 días corridos, desde la fecha de presentación de esta oferta. ....	7
1.6. Plazos de Entrega.....	8
1.7. Lugar de Entrega .....	8
1.10.Garantía .....	9
1.11. Límite de Responsabilidad .....	10
1.12. Variaciones: .....	10
1.12.1. Variaciones al Contrato.....	10
1.12.3. Variación en las condiciones de trabajo.....	11
1.13. Multas .....	12
1.14. Retenciones y compensaciones.....	13
1.16. Boletas de Garantía .....	13
1.17. Terminación del Contrato .....	13
1.17.1. Terminación por el Contratista .....	13
1.17.2. Terminación por el Cliente.....	13
1.17.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor .....	14
1.17.4. Efecto de la Terminación .....	14
1.17.5. Terminación por Cancelación .....	15
1.19. Resolución de Controversias .....	16
1.20. Confidencialidad .....	16
1.20.1. No Uso del Nombre de ABB. ....	17
1.20.2. Vigencia de estas obligaciones. ....	17
1.21. Sobornos y Corrupción .....	17
1.22. Caso Fortuito o Fuerza Mayor .....	18
1.23. Indivisibilidad de la Oferta .....	19
1.24. Documentos Integrantes de la Oferta: .....	19
1.24.1. Condiciones Comerciales Generales .....	19
1.24.2. Orgalime .....	19
<b>2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA.....</b>	<b>19</b>
2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta .....	20



3. DOCUMENTOS ANEXOS.....20

3.1. Condiciones Generales de Venta .....20

3.2. Orgalime.....20



## Carta De Presentación

Señores  
PAT S.A.

At: Sr. Enzo Scilla

Nuestra ref.  
OPP-21-5052571

Fecha  
28/10/2021

**Proyecto: Balancing Unit Servicio**

Señores:

Reiteramos nuestros agradecimientos por la oportunidad de cotizar a ustedes para el proyecto de la referencia.

La propuesta que estamos presentando a Uds. corresponde a la oferta Técnico-Económica, de acuerdo a las Especificaciones Técnicas recibidas.

Estamos enviando a ustedes adjunto y de acuerdo a su instrucción:

“Propuesta Comercial”

“Propuesta Técnica”

Esperamos que nuestra propuesta sea de su interés, y estaremos atentos a resolver todas las dudas o requerimientos de información técnica que el proyecto requiera.

Le recordamos que al momento de aceptar nuestra oferta vía Orden de Compra, dicha orden debe contener la siguiente glosa:

**“La presente orden de compra considera como parte integrante a la Oferta Comercial de ABB N° OPP-21-5052571 de fecha 28/10/2021, juntamente con los términos y condiciones legales y comerciales allí establecidos”**

Desde ya estamos atentos a cualquier consulta que se pueda presentar.

Les saluda muy atentamente a Uds.

División “RA”

BU “Robotics”

---

Proyecto : Banalncing Unit Servicio

Propuesta Comercial

Cliente : PAT SA

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : OPP-21-5052571

4 / 21



## 1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA

### 1.1. Alcance de Suministros de Equipos y/o Servicios

- Se contemplan los siguientes materiales:
- Se contemplan los siguientes servicios:

Pos	Tipo de Producto Código producto cliente	Descripcion	Precio total [USD]
1	<b>ASISTENCIA EN PLANTA</b>	Asistencia en Planta - Un día de servicio en horario y día normal. Incluye viáticos	<b>995</b>
2	<b>Clasificación de tiempos de trabajo</b>	<p>Horas normales Se consideran horas normales a las primeras 8,5 horas de trabajo comprendidas entre las 6 y las 18 de Lunes a Viernes, exceptuando los feriados.</p> <p>Horas Extra Se consideraran horas extra a las correspondientes a trabajos efectuados fuera del período definido para horas normales. Las tarifas para las horas extra tienen un incremento respecto de las correspondientes a horas normales de acuerdo a la siguiente escala: 40% de Lunes a Viernes por las horas que excedan las 8,5 horas de trabajo diarias, entre las 6 y las 18. 40% de Lunes a Viernes entre las 18 y las 21 horas y los Sábados entre las 6 y las 13 horas. 80% entre las 21 y las 6 horas de Lunes a Viernes, entre las 13 y las 24 horas los Sábados, los Domingos y los feriados.</p>	

Los precios no incluyen el IVA.

### 1.2. En lo referente a riesgos eléctricos y sus medidas de control:

1. Para trabajo con equipos sin posibilidad de ser energizado, esto es: en bodegas, instalación o montaje, etc.: especialista ABB no requiere compañía de un especialista en materias eléctricas adicional.
2. Para trabajo con equipos en operación (pero en paradas de planta) , comisionamiento, puesta en marcha, pruebas funcionales, en general actividades con riesgo eléctrico; el especialista ABB no podrá trabajar solo y asistirá con otro empleado ABB; de modo que las labores sean realizadas con un chequeo cruzado para el control de riesgo eléctrico. Adicionalmente el cliente deberá entregar con anterioridad toda la información referente a fuentes de energía que alimenten los equipos a intervenir.

Proyecto : Banalncing Unit Servicio

Propuesta Comercial

Cliente : PAT SA

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : OPP-21-5052571

5 / 21



Sin perjuicio de lo señalado anteriormente e independiente al tipo de trabajo que se realizará, el especialista ABB llevará a cabo la comprobación y/o aplicación de los 7 Pasos que Salvan Vidas de ABB y si el especialista determina que existen riesgos o que las condiciones para trabajar no son seguras podrá abstenerse a dar inicio a las labores encomendadas.

**1.2.1. En lo referente a riesgos mecánicos y sus medidas de control:**

SEGURIDAD: ABB se reserva el derecho de suspender o cancelar el servicio solicitado en caso de que las condiciones de seguridad de la sala de máquinas, o de la instalación no presenten las condiciones mínimas requeridas por nuestro personal técnico para realizar el servicio.

La prestación de Servicios de ABB requiere que el Cliente proporcione a su propio costo lo siguiente:

1. El buen y continuo acceso, a la instalación, a bordo y junto a los dispositivos de elevación, buen pasaje para el transporte de productos y partes hacia y/o desde la sala de máquinas. Preparación del área de trabajo para la ejecución de servicios. Andamios requeridos, plataformas de trabajo, pasarelas de grúas, etc., deberán ser proporcionados por el Cliente. El tiempo pasado en el lugar por parte de ABB para la preparación de las anteriores opciones serán facturados como tiempo de trabajo adicional a la tasa apropiada.
2. Se deberán firmar, previo inicio del servicio, todos los documentos razonables requeridos por ABB (Permiso de Trabajo, Análisis de riesgos, etc.)
3. El cliente deberá tomar todas las medidas necesarias de prevención de accidentes y garantizar el cumplimiento de las normas, reglamentos y códigos de prácticas pertinentes relacionadas con la Salud y Seguridad Ocupacional locales e internacionales. Esto tiene como objetivo determinar que el Cliente instaló equipos de elevación como: grúas, montacargas, rieles etc. que cumplen la legislación pertinente y están en buen estado de funcionamiento, de manutención y son seguros. El Cliente deberá proporcionar toda la asistencia necesaria si el personal de ABB sufre un accidente. Deberán estar presentes cuando se llevan a cabo los Servicios, personal por parte del Cliente como ser: encargado de seguridad / supervisor o equivalente.
4. En todos los casos el servicio se brindará respetando el descanso diario de 12 horas entre jornadas de trabajo y los demás límites que prevé la ley en la materia para todo el personal de ABB que esté involucrado en dicho servicio.

**1.3. Precios y condiciones de entrega.**

- **Se contemplan los siguientes servicios:**

- ASISTENCIA EN PLANTA

**Valor de la propuesta\*: USD 995**

\* Los precios no incluyen el IVA.

Proyecto : Banalncing Unit Servicio

Propuesta Comercial

Cliente : PAT SA

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : OPP-21-5052571

6 / 21



“El precio y la entrega están sujetos a variaciones derivados de: (i) cualquier aumento en el costo o (ii) demoras en la entrega de bienes o servicios que surjan como resultado de:

1. una epidemia o contagio en el país en el que se ejecuta el contrato o, en cualquier otro país donde se obtiene, fabrica, ensambla o exporta mano de obra, bienes, materiales o equipos necesarios para la ejecución del contrato; o
2. controles, restricciones u otras medidas implementadas por una o más autoridades competentes en respuesta a la epidemia o contagio descrito anteriormente; o
3. cualquier medida tomada por ABB para prevenir o mitigar cualquier riesgo para la salud.”

#### **Cláusula 19 de Covid (sin derecho de terminación)**

“Las Partes están al tanto del actual brote del Coronavirus detectado en la ciudad de Wuhan, provincia de Hubei, China, que está o puede afectar el negocio normal y la ejecución de este Contrato. Las Partes acuerdan que ABB tiene derecho a compensación de costos, extensión de tiempo u otros ajustes de contrato razonablemente requeridos, si alguna consecuencia, ya sea directa o indirectamente, como resultado del brote de coronavirus, conduce a demoras en la entrega de bienes o suministro de servicios o de otra manera afectar las obligaciones u obligaciones contractuales de ABB.”

#### **1.4. Forma de Pago**

100% Contra entrega de materiales

El Cliente deberá efectuar los pagos dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la correspondiente factura.

Cualquier atraso en el calendario de pagos definido de mutuo acuerdo entre las partes, devengará el interés máximo convencional vigente; sin perjuicio de ello, ABB podrá detener la ejecución de las obras y trabajos hasta la normalización de los pagos.

#### **1.5. Plazo Validez de la Oferta**

La oferta de ABB tiene una validez de 30 días corridos, desde la fecha de presentación de esta oferta.



### **1.6. Plazos de Entrega**

5 semanas después de aceptada la orden de compra.

Si verificada la entrega de los equipos objeto de la presente oferta, el cliente constata que lo suministrado no corresponda a lo aquí ofertado (conforme la sección 1.1), el cliente tendrá un plazo de 30 días contados desde la fecha de firma de la guía de despacho para hacer efectiva la devolución.

No se aceptarán devoluciones por otras causas o fuera del plazo antedicho.

En caso de otro tipo de objeciones respecto a lo entregado, se aplicará lo establecido en la sección "GARANTÍA". (SOLO APLICABLE AL SUMINISTRO DE EQUIPOS Y REPUESTOS)

### **1.7. Lugar de Entrega**

DDP, Santiago, Región Metropolitana, Chile.

### **1.8. Traspaso de propiedad y riesgos.**

Los riesgos asociados y la propiedad sobre los suministros objeto del contrato serán traspasados al Cliente al momento de la entrega, en el lugar y condición pactado en la cláusula precedente.

### **1.9. Autorizaciones y Permisos.**

Será responsabilidad del Cliente obtener los permisos y autorizaciones necesarios para que ABB pueda realizar la entrega de los suministros o la ejecución de los servicios sin interrupciones y dentro de los plazos definidos en el contrato. A mayor abundamiento, ABB no será responsable de realizar expropiaciones, ni estará obligado a tramitar ante entidades gubernamentales, administrativas, municipales o ministeriales u organismos públicos permisos o resoluciones de ningún tipo. De igual forma, ABB no tendrá obligación de obtener ni tramitar permisos de carácter medioambiental o permisos frente a terceros, tales como servidumbres de paso u otros de similares características.

Asimismo, será responsabilidad del Cliente asegurar a ABB el libre y expedito acceso al sitio de las obras, siendo de su cargo y costo el mantenimiento y habilitación de los caminos y vías hasta el sitio de las obras.

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, será responsabilidad de ABB apoyar al Cliente y suministrar la documentación que sea requerida por el Cliente para la tramitación y obtención de los permisos o autorizaciones necesarios para la correcta ejecución del proyecto.





## **1.10. Garantía**

### **EQUIPOS:**

Se considerará una garantía estándar de fábrica para los equipos de doce (12) meses desde la puesta en marcha o doce (12) meses desde la fecha de embarque, lo que ocurra primero.

Esta garantía no ampara ningún equipo o piezas del mismo, que se haya reparado o alterado incorrectamente, que hayan sido objeto de abuso, negligencia o accidente, que se haya utilizado de un modo contrario a las instrucciones impartidas por ABB, o cuyo defecto provenga del uso y desgaste normal.

Si de acuerdo a la evaluación realizada por ABB, corresponde el reemplazo o reparación de una parte afectada del equipo que forme parte del suministro de la presente oferta, los plazos de entrega de dichos equipos estarán sujetos a los plazos que estipule fábrica.

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, y sin que el siguiente listado tenga carácter taxativo sino meramente enunciativo, la Garantía de Responsabilidad por Defectos no cubre el deterioro o avería de las piezas y equipos en los siguientes casos:

- i) Uso y desgaste normal;
- ii) Uso o almacenamiento contrario a lo indicado en los manuales oficiales entregados por ABB o en cualquier documentación complementaria facilitada por éste;
- iii) Manipulación indebida o inadecuada;
- iv) Exposición a condiciones ambientales inadecuadas o anormales para la zona donde se desarrollarán las obras.
- v) Manipulaciones, reparaciones, intervenciones u operaciones no autorizadas por ABB, o realizadas con materiales y repuestos no recomendados por el fabricante.
- vi) Mantenimiento defectuoso, u omisión de las obligaciones de mantenimiento de por parte del Cliente o del Cliente final en su caso.
- vii) Derramamiento de líquidos o fluidos; acción de productos químicos;
- viii) Cuando los defectos o fallas se hayan verificado con posterioridad al vencimiento del plazo de garantía establecido en el contrato.
- ix) Cuando el Cliente o el Cliente final no pongan a disposición de ABB los equipos o piezas defectuosos para su evaluación, reparación o reemplazo.
- x) Desperfectos que tengan su origen en daños intencionales o actos negligentes del Cliente, su personal dependiente o terceros ajenos a ABB.
- xi) Intervención de terceros no autorizados por ABB en la reparación de los equipos durante el Periodo de Garantía.

### **SERVICIOS:**

La garantía por los servicios será de tres (3) meses a contar de la obtención de la recepción provisoria, lo cual deberá ocurrir dentro de los 5 días siguientes a la notificación por parte de ABB que da cuenta de la finalización de los trabajos. A falta



de pronunciamiento en el plazo antedicho, por parte del representante del cliente, los servicios se tendrán por recepcionados provisoriamente, dándose inicio al período de garantía señalado.

#### **1.11. Límite de Responsabilidad**

La responsabilidad total de ABB por los daños y perjuicios que surjan, se relacionen o resulten del Contrato u Orden de Compra, tendrá como límite máximo (incluyendo las penalidades, cobros revertidos, extra-costos, mayores costos, retenciones y garantías, de haberlas) el 50% (cincuenta por ciento) del valor total del/a mismo/a.

Sin perjuicio de lo anterior, ABB no será responsable por lucro cesante, ni por cualquier daño indirecto (consecuencias mediatas o casuales), incluyendo pero no limitado a la falta de producción, la pérdida de explotación, pérdidas de pedidos, multas o reclamos de terceros, pérdidas de uso, pérdidas de energía, costo de capital, costo de reemplazo de energía, o similares que pudiera sufrir el cliente por el cumplimiento o incumplimiento del contrato, limitando toda reparación a los daños y perjuicios directos, con exclusión del lucro cesante, dentro de los topes previstos en el párrafo anterior.

Ninguna disposición del presente documento podrá interpretarse en contra de la limitación de responsabilidad aquí establecida.

#### **1.12. Variaciones:**

##### **1.12.1. Variaciones al Contrato**

El contrato que firmen las partes prevalecerá sobre todo acuerdo, conversación o declaración oral sostenida entre las partes previa o durante la suscripción del mismo.

Conforme con lo anterior, todos los acuerdos entre el Cliente y ABB sobre modificaciones a los precios del contrato, los plazos de las obras o sobre cualquier otra modificación relativa a los términos establecidos en el contrato o los documentos que formen parte integrante de él, sólo tendrán validez cuando sean suscritos por las partes mediante la firma de las partes contratantes de una Orden de Cambio o Addendum.

Cada Addendum deberá consignar los alcances de la modificación y se identificará mediante enumeración correlativa, de tal manera que el último comprenda el total de las modificaciones anteriores y represente el estado de lo convenido entre las partes.

##### **1.12.2. Variación de la Cantidad de Obra:**

En caso de existir variaciones de las cantidades de obra que tengan como consecuencia aumentos o disminuciones de costos, modificando, por tanto,



los Cuadros de Precios, ABB estará facultada para realizar un ajuste al Precio de Contrato. Lo anterior se aplicará especialmente en los siguientes casos:

- Que la variación de obra efectivamente ejecutada correspondiente al ítem de pago, difiera por exceso o por disminución en cinco por ciento (5%) o más, de la cantidad de Obra del Cuadro de Precios ofertado para este ítem.
- Que la suma de los Precios Totales de los Sistemas, efectivamente desarrollados, en los cuales estuviera incluido el ítem de pago que se debe ajustar, difiera por exceso o por disminución, en el mismo sentido que la variación descrita en el párrafo anterior, cinco por ciento (5%) o más, que la suma correspondiente al total del Cuadro de Precios de los Sistemas ofertado.

En todos aquellos casos en que las variaciones de obra sean de responsabilidad del Cliente y traigan consigo una disminución de las Obras en un 50 % o más, ABB estará facultado para poner término anticipado al contrato, sin generar derecho a indemnizaciones de ningún tipo para ninguna de las partes. No obstante, lo anterior, ABB tendrá derecho a reclamar el pago de los gastos incurridos y las obras efectivamente ejecutadas a la fecha de terminación.

Asimismo, toda obra adicional solicitada por el cliente, importará una ampliación en los plazos originalmente acordados. Dicha ampliación, requerirá de un acuerdo por escrito suscrito por ambas partes.

#### **1.12.3. Variación en las condiciones de trabajo**

En caso de cambio o variación en la operación de la planta, estrategia de producción, cambios en programas de calidad, salud o medio ambiente, y en general, cualquier variación que se encuentre fuera del alcance de ABB y que de alguna manera afecte los costos, plazos o condiciones de trabajo de ABB, dará derecho a esta última a revisar las condiciones establecidas en el contrato, de forma tal que las partes en conjunto, acuerden los cambios procedentes con el fin recobrar el equilibrio contractual establecido en el inicio del mismo.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas para restablecer el equilibrio del contrato, ABB podrá poner término anticipado al mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

#### **1.12.4. Cambio de Leyes, Reglamentos, Legislación y condiciones en general**

ABB realizará las Obras encomendadas en estricto cumplimiento de:



- (i) Todas las exigencias del Gobierno que sean aplicables al servicio o suministro. (i.e. leyes, reglas, y reglamentos); y
- (ii) Todos los requerimientos ambientales de operación de los permisos y licencias obtenidas por el Cliente que le hayan sido comunicados oportunamente.

ABB le notificará al Cliente de cualquier requerimiento de tales leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y lineamientos con los cuales no pueda cumplir, o bien, en caso de existir variaciones en las condiciones que hagan imposible el desarrollo y cumplimiento de las obras.

En el evento de cualquier cambio en el tipo de servicios, leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias aplicables en Chile y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, que ocurra con anterioridad o durante la ejecución del Contrato, y que cambie materialmente la transacción contemplada en el mismo, el Cliente y ABB se reunirán y acordarán toda modificación apropiada a los términos estipulados en el Contrato.

En el evento de que cualquier modificación a leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, posterior a la suscripción del mismo, tenga un efecto en los costos o riesgos de ABB (entendiéndose por tal un incremento agregado superior o igual al 20% del total del contrato) las partes deberán efectuar de mutuo acuerdo un ajuste equitativo a las tarifas establecidas por ABB y a los demás términos del contrato que se vean afectados directamente por el cambio.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas, ABB podrá poner término anticipado al mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

### **1.13. Multas**

En caso de retrasos en la entrega de los servicios o suministros en la fecha acordada entre las partes, y que sean responsabilidad exclusiva de ABB, darán derecho al Cliente a aplicar una multa equivalente al 0,5% del valor del ítem por cada semana completa de retraso. La máxima responsabilidad por penalidades se limita al valor total del ítem afectado, con un tope máximo del 5% del total [del ítem/de la oferta]. Este porcentaje tendrá el carácter de una Cláusula Penal, entendiendo por tal, una avaluación convencional y anticipada de los perjuicios derivados del incumplimiento o cumplimiento tardío de las obligaciones de ABB, en los términos contenidos en los artículos 1535 y siguientes del Código Civil. Dicha compensación constituirá la única, total y definitiva indemnización por este tipo de perjuicios.



#### **1.14. Retenciones y compensaciones**

El Cliente no podrá aplicar retenciones ni compensaciones sobre los montos pagaderos a ABB.

#### **1.15. Back Charge**

ABB S.A. no responderá de la aplicación de cobros revertidos en la ejecución de los servicios que dan origen a la presente oferta

#### **1.16. Boletas de Garantía**

Para la presente oferta, no se considerará la emisión de boletas de garantía.

#### **1.17. Terminación del Contrato**

##### **1.17.1. Terminación por el Contratista**

En caso de que el cliente incurra en incumplimiento material del contrato, ABB podrá, a su arbitrio, optar entre terminar el Contrato o suspender las obras, previa notificación por escrito al Cliente, enviada con no menos de diez (10) días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento incurrido por el Cliente. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y el Cliente no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber recibido la notificación, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o
- b) Si el Incumplimiento Material no es susceptible de remediarse o, no obstante, las provisiones de la letra anterior, el incumplimiento se refiere al no pago por parte del cliente de las obligaciones que emanan del contrato, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

Adicionalmente al derecho señalado en los párrafos anteriores, ABB podrá solicitar la indemnización de perjuicios en los términos contenidos en los artículos 1543 y 1556 del Código Civil.

##### **1.17.2. Terminación por el Cliente**

En caso de que ABB incurra en incumplimiento material del contrato, el Cliente podrá, a su arbitrio, optar entre poner término al Contrato, o bien, suspender en todo o parte los trabajos de ABB. En ambos casos, ABB deberá ser notificada por escrito, con no menos de cinco (5) días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento material incurrido por ABB. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y ABB no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber



recibido la notificación. O pese a sus esfuerzos el incumplimiento subsiste, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o

- b) Si el incumplimiento material no es susceptible de remediarse, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

En caso de término anticipado del Contrato por parte de cliente, éste pagará a ABB por todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados hasta la fecha en que se haga efectiva la terminación, así como también, todas aquellas obligaciones contraídas por ABB en virtud del contrato.

### **1.17.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor**

Como resultado de que un Evento de Fuerza Mayor cumpla con la condición para terminar el contrato, conforme lo dispone la sección “Caso Fortuito o Fuerza Mayor”, la Parte Afectada por dicho evento, podrá, a su absoluta discreción, optar entre poner término al Contrato o suspender sus obligaciones todo o parte de las obras objeto del contrato, mediante notificación por escrito a la otra parte, detallando del Evento de Fuerza Mayor sufrido, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la fecha en que este haya ocurrido.

### **1.17.4. Efecto de la Terminación**

Cuando:

El Cliente haya terminado el Contrato bajo lo dispuesto en secciones anteriores, entonces:

A partir de la fecha en que la terminación se haga efectiva, cada parte será liberada de sus obligaciones bajo el contrato, excepto, cuando la notificación que da cuenta de la terminación tenga efectos parciales sobre las obras, en cuyo caso cada una de las partes será liberada de sus obligaciones con respecto a esa parte de las obras que se solicita su terminación;

Ninguno de los derechos o recursos que asistan a cualquiera de las partes hasta e incluyendo la fecha de terminación, será afectado como resultado de dicha terminación, por lo que cada una de las partes podrá ejercerlos;

Cada uno de los términos del Contrato respecto del cual se exprese que sus efectos continuarán vigentes con posterioridad a la terminación del contrato, tendrá pleno efecto o seguirá produciéndolos no obstante la terminación;

Cada una de las partes continuará desempeñando sus obligaciones con respecto a todas las obras de acuerdo con los términos del Contrato hasta la fecha de terminación;



Si ABB termina el Contrato bajo el sección 1.17.1"Terminación por el Contratista", entonces el Cliente pagará a ABB una suma correspondiente a una, Compensación por Terminación, la que se avalúa anticipadamente conforme se establece en la sección 1.16.5..

Si cualquiera de las partes pone término al Contrato conforme lo dispuesto en la sección 1.17.3"Terminación por Eventos de Fuerza Mayor", entonces el Cliente pagará a ABB una suma correspondiente a una Compensación por todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados por ABB hasta la fecha en que se haga efectiva la terminación, así como también, todas aquéllas obligaciones contraídas por ABB en virtud del contrato.

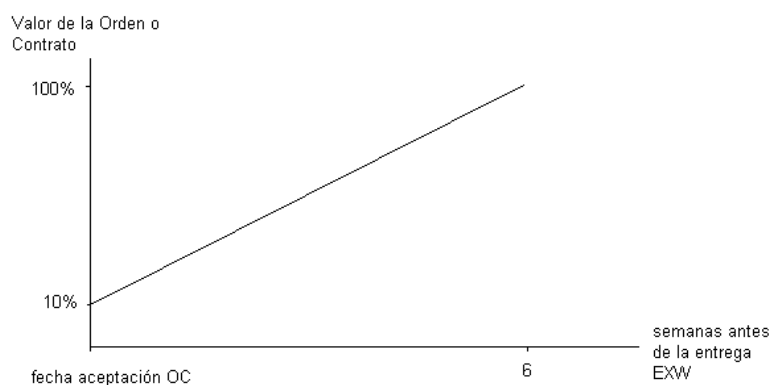
#### 1.17.5. Terminación por Cancelación

**"TODA OFERTA DEBE CONSIDERAR UNA TABLA DE TERMINO POR CANCELACIÓN, DE MODO QUE DE ACUERDO AL PERIODO TEMPORAL EN QUE SE CANCELE LA ORDEN, SE ESPECIFIQUE QUE PORCENTAJE DEL PRECIO TOTAL CORRESPONDERÁ INDEMNIZAR A ABB.**

**A MODO DE EJEMPLO SE ADJUNTA UNA TABLA DE TÉRMINO:**

EJ:

En caso de que el cliente decidiese poner término al contrato u Orden de Compra por razones de su conveniencia y sin mediar incumplimiento material de ABB, caso fortuito o fuerza mayor, será necesario aplicar la siguiente tabla de anulación:



En caso de cancelación de la orden por parte del cliente, éste último estará obligado al pago mínimo de un 10% sobre el precio venta. Luego, el cargo se incrementará linealmente desde el 10%, hasta alcanzar el 100% del valor total de la Orden de Compra o Contrato a las 6 semanas antes de la entrega EXW.

#### 1.18. Suspensión

ABB tendrá derecho a suspender la ejecución del contrato, cuando las condiciones de seguridad del sitio donde deban llevarse a cabo los servicios o la entrega del suministro



contratado, no sean adecuadas o resulten insuficientes para resguardar la seguridad y la integridad física y psíquica de sus trabajadores.

De igual modo, ABB podrá suspender la ejecución de las prestaciones objeto del contrato dando aviso con a lo menos 10 días de anticipación mediante carta certificada al Propietario, cuando éste último se haya retrasado en el cumplimiento de su obligación de pago por más de 60 días, o se hayan verificado atrasos reiterados en el pago.

La suspensión se prolongará hasta que se haya verificado el restablecimiento de las medidas de seguridad adecuadas, o hasta la verificación pago de lo adeudado, tras lo cual se reanudará inmediatamente la ejecución del contrato, debiendo las partes acordar las variaciones de precio a que haya habido lugar y los nuevos plazos de entrega, los cuales se deberán extender al menos por un período de tiempo equivalente al que haya durado la suspensión.

Si la suspensión hubiera sido motivada por incumplimiento de las obligaciones de pago en la fecha y condiciones estipuladas en el contrato, y ésta se ha extendido por más de 90 días, entonces ABB tendrá derecho a terminar anticipadamente el contrato, sin derecho a indemnización por parte del Cliente.

#### **1.19. Resolución de Controversias**

Cualquier dificultad o controversia que se produzca entre los contratantes respecto de la aplicación, interpretación, duración, validez o ejecución del contrato o cualquier otro motivo relacionado con este será sometida a Mediación, conforme al Reglamento Procesal de Mediación vigente del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En caso de que la Mediación no prospere, la dificultad o controversia se resolverá mediante Arbitraje con arreglo al Reglamento Procesal de Arbitraje del mismo Centro que se encuentre vigente a la fecha en que se solicite la intervención del árbitro. Las partes confieren poder especial irrevocable a la Cámara de Comercio de Santiago A.G., para que, a solicitud escrita de cualquiera de ellas, designe al árbitro arbitrador de entre los integrantes del cuerpo arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En contra de las resoluciones del árbitro no procederá recurso alguno, por lo que las partes renuncian expresamente a ellos. El árbitro queda especialmente facultado para resolver todo asunto relacionado con su competencia y/o jurisdicción.

En todo caso, las partes se reservan el derecho de recusar, sin expresión de causa, la designación por parte de la Cámara de Comercio de Santiago A.G. de hasta dos árbitros por cada parte.

#### **1.20. Confidencialidad**

El Cliente se compromete a que, sin el consentimiento específico, previo y por escrito de ABB, no transferirá, redistribuirá, comercializará, publicará, divulgará, pondrá a disposición o revelará a ninguna otra persona o entidad, ni usará o modificará para su uso, directa o indirectamente, de ninguna manera, Información Confidencial o Secreto





Comercial alguno de ABB del que haya tomado conocimiento con motivo u ocasión de la prestación de los Servicios.

"Información Confidencial" de una parte son antecedentes e información valiosos, privados y sensibles en términos competitivos relacionados con dicha Parte o sus negocios o declarados e identificados como tales por cualquiera de las Partes, incluidos la presente oferta, el contrato que resulte de ella, y los documentos integrantes de ellos y sus respectivos contenidos.

"Secretos Comerciales" de una Parte son antecedentes e información de o sobre una Parte, incluyendo a manera de ilustración, datos, fórmulas, modelos, programas, métodos, técnicas, planos, procesos, información financiera, planes financieros, o listas de clientes actuales o posibles que: (1) deriven en un valor económico por no ser generalmente conocidos ni fácilmente averiguables por el público en general, o (2) sean el objeto de esfuerzos razonables para mantener su secreto o reserva.

Sin perjuicio de lo anterior, no se requerirá el consentimiento de la otra Parte para la divulgación de Información Confidencial o Secretos Comerciales: (1) a sus accionistas y a los contadores, consejeros financieros y consejeros legales tanto de las Partes como de sus accionistas; (2) a sus acreedores o potenciales acreedores; o (3) siempre que dicha divulgación sea requerida por las leyes, reglamentos o disposiciones obligatorias que fueren aplicables, emanadas de Autoridades Gubernamentales, bolsas de comercio u otra autoridad de naturaleza similar. En todo caso, la Parte divulgante debe exigir al receptor de la información confidencial o de secretos comerciales, la misma obligación de confidencialidad, siendo siempre y en todo caso responsable ante la otra Parte de su incumplimiento o del incumplimiento del receptor.

#### **1.20.1. No Uso del Nombre de ABB.**

El Cliente y sus Subcontratistas entienden y acuerdan que no usarán el nombre de ABB en ningún material publicitario o promocional, o en comunicados de publicidad ni permitirán que se tomen o utilicen fotografías de ninguna propiedad en la que ABB tenga interés, sin el consentimiento previo y por escrito de ABB.

#### **1.20.2. Vigencia de estas obligaciones.**

Las obligaciones establecidas en la presente cláusula tendrán una vigencia de tres (3) años contados desde la fecha de terminación del presente Contrato, salvo expreso consentimiento escrito de las Partes.

### **1.21. Sobornos y Corrupción**

**1.21.1.** El cliente, garantiza que no realizará, directa o indirectamente, así como también, no tiene conocimiento de que otras personas, directa o indirectamente, hayan realizado o realizarán regalos, pagos u otro compromiso similar hacia sus clientes, funcionarios públicos o agentes, directores y empleados de ABB o cualquier otra parte, de manera contraria a las leyes aplicables (incluyendo pero no limitado a la Ley de EE.UU sobre Prácticas Corruptas en el Extranjero y, en cuanto sea aplicable, la legislación



promulgada por los Estados miembros y firmantes de la OCDE, relativa a la Convención para Combatir la Corrupción Convención contra de funcionarios extranjeros); asimismo, se compromete a cumplir con toda la información pertinente, leyes, reglamentos, ordenanzas y normas relativas a soborno y corrupción.

**1.21.2.** Nada en este Acuerdo podrá hacer responsable a ABB de reembolsar al cliente respecto de lo prometido entregar y/o regalar conforme al párrafo anterior.

**1.21.3.** La violación material por parte del cliente de cualquiera de las obligaciones contenidas en la Sección 1.1. anterior, puede ser considerado por ABB como un incumplimiento material de las normas consideradas en la presente cláusula, y dará derecho a ABB a terminar anticipadamente el contrato con efecto inmediato, sin perjuicio del ejercicio de cualquier otro derecho o recurso por parte de ABB en virtud de la presente oferta o la ley aplicable. El cliente indemnizará a ABB por todas las responsabilidades, daños, costos y/o gastos incurridos como resultado de cualquier violación de las obligaciones antes mencionadas y la terminación del contrato.

**1.21.4.** El cliente recibe adjunto a la presente oferta una copia del Código de Conducta de ABB y el Código de Conducta de Proveedores de ABB, según corresponda, así como también se proporciona información sobre cómo acceder a los códigos de conducta en línea. El cliente se deberá comprometer a cumplir con sus obligaciones contractuales, así como también, con las normas de comportamiento ético.

**1.21.5.** ABB ha establecido los siguientes canales de información donde el socio comercial de ABB, el cliente y sus empleados, pueden reportar conductas sospechosas y/o violaciones a las leyes, políticas o normas de conducta:

**Portal web:** [www.abb.com/integrity](http://www.abb.com/integrity)

**Teléfono:** número especificado en el portal Web anterior

**Mail:** dirección especificada en el portal Web anterior

## **1.22. Caso Fortuito o Fuerza Mayor**

Ambas partes tendrán derecho a suspender la ejecución de sus obligaciones relativas al contrato, en la medida que esté impedido por causa de un acontecimiento imposible de prever por las partes o aquellos que constituyen fuerza mayor de acuerdo con la definición que entrega el artículo 45 del Código Civil chileno o, que habiendo podido preverse, no haya podido evitarse, incluyendo pero sin limitarse, a cualquiera de las siguientes circunstancias: huelgas, incendios, inundaciones, guerra (declarada o no), movilización militar amplia, insurrección, requisición, toma, embargo, restricciones en el uso de energía y defectos o demoras en los suministros de subcontratistas causados por cualquier circunstancia a la que hace referencia esta



cláusula. Una circunstancia a la que hace referencia esta cláusula que haya ocurrido antes de la suscripción del contrato, dará derecho a la suspensión solamente si sus efectos sobre la ejecución del contrato no pudieron ser previstos en el momento de la formación del contrato.

La parte que reclame estar afectada por circunstancias de Caso Fortuito o Fuerza Mayor, deberá notificar sin demora y por escrito a la otra parte acerca del comienzo y la cesación de dicha circunstancia. Si el Caso Fortuito y/o la Fuerza Mayor impiden al cliente cumplir con sus obligaciones, deberá compensar al Contratista por los gastos incurridos para proteger y asegurar los Suministros y/o Servicios.

Ambas partes tendrán derecho a terminar el Contrato en los términos contenidos en la cláusula 1.16.3 y 1.16.4, notificando por escrito a la otra parte, sólo si la ejecución del Contrato está suspendida por la causal aquí señalada durante más de 6 meses.

### **1.23. Indivisibilidad de la Oferta**

ABB hace presente que los precios y condiciones contenidos en esta oferta se han calculado en consideración a la compra y contratación del 100% de los bienes y servicios señalados en esta oferta y bajo las condiciones técnicas, comerciales y contractuales contenidas en ella, en consecuencia, ABB se reserva el derecho de modificar sus precios y condiciones en caso de que el cliente quiera dividir la adjudicación de la oferta.

### **1.24. Documentos Integrantes de la Oferta:**

Sin perjuicio de que las condiciones particulares de la presente oferta rijan la formación de ésta, en todo aquello en donde no regulen se entenderán aplicables los siguientes documentos:

#### **1.24.1. Condiciones Comerciales Generales**

Las Condiciones Generales de Venta contenidas en el documento adjunto “C.2 CONDICIONES GENERALES DE VENTAS DE SUMINISTRO Y SERVICIOS DE EQUIPOS MECÁNICOS, ELÉCTRICOS, ELECTRÓNICOS y SOFTWARE ASOCIADOS” son parte integral de la presente propuesta.

#### **1.24.2. Orgalime**

En todo lo que no aplique las Condiciones Comerciales Generales señaladas en el punto anterior será regido por las condiciones establecidas por la ORGALIME 2000, documento adjunto “C.3 Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos” Bruselas, agosto 2000.

## **2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA**



### 2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta

La presente oferta ha sido formulada bajo los estándares comerciales de ABB S.A.. Por tanto, es perentorio que su aceptación sea materializada bajo las condiciones aquí señaladas, en conjunto con las Condiciones Comerciales Generales y Orgalime (Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos" Bruselas, agosto 2000), las cuales serán parte de la presente oferta. Cualquier otro tipo de condición comercial que se incorpore a solicitud del cliente, deberá ser debidamente negociada y acordada en conjunto con ABB S.A.

En caso de que la evaluación de nuestra oferta sea positiva, se debe incorporar la siguiente frase en su Orden de Compra:

**"La presente orden de compra considera como parte integrante a la Oferta Comercial de ABB N° OPP-21-5052571 con fecha 2 8 de octubre de 2021, conjuntamente sus condiciones y términos legales"**

## 3. DOCUMENTOS ANEXOS

### 3.1. Condiciones Generales de Venta

Se adjuntan en documento "C.2 Condiciones Generales de Venta.V2009.pdf"

### 3.2. Orgalime

Se adjuntan en documento "C.3 Orgalime S 2000.pdf"



“La presente oferta n° OPP-21-5052571 ha sido confirmada mediante las firmas electrónicas adjuntas, las cuales corresponden a representantes de ABB S.A. debidamente autorizados”.